



香港文物獎(二零零四年)得獎項目

Winning Entries of Hong Kong Heritage Awards (2004)



前言

香港文物獎是古物諮詢委員會與古物古蹟辦事處聯合主辦的活動，目的是透過表揚一些團體和學校在文物修復和文物教育工作上的成就和貢獻，藉以鼓勵社區和公眾參與保護我們的文物古蹟。

二零零四年度香港文物獎共收到二十一份參選書，反應較上屆踴躍，反映社會對文物保護的認同與支持，與日俱增。經過評審團的仔細審閱和討論，終於選出了十一個得獎項目。

評審團

聯合國教科文組織亞太區文化顧問

魏理察博士

國家文物局博物館司司長

宋新潮博士

古物諮詢委員會主席

何承天先生

衛奕信勳爵文物信託理事會主席

龍炳順教授

廣州華南理工大學建築學院民居建築研究所

陸元鼎教授

香港教育學院副校長(學術)

陸鴻基教授

香港建築師學會代表

袁景煜先生

古物古蹟辦事處執行秘書

吳志華博士

評審準則

文物保存及修復獎

- 文物修復的技術及於復修歷史建築所運用的工匠技術；
- 修復計劃的創意；
- 參與單位計劃的合作性；以及
- 計劃對本地文物保護的意義。

文物教育及宣傳獎

社區組別

- 社區團體在推廣計劃的組織能力和合作性；
- 推廣計劃的創意；以及
- 推廣計劃對該區及社會整體的影響。

學校組別

- 參與推廣計劃老師或學生的組織能力和合作性；
- 推廣計劃的創意；以及
- 推廣計劃對學界的影響及意義。

The Hong Kong Heritage Awards is jointly presented by the Antiquities Advisory Board and the Antiquities and Monuments Office. It has been established to recognize schools and organizations for significant achievements in heritage conservation and heritage education so as to encourage the community and public involvement in conserving our heritage.

The Hong Kong Heritage Awards (2004) has received a total of 21 submissions. The response was better than last time and this reflects that the community has increasingly recognized and supported the cause of heritage conversation. After thorough deliberation by the Adjudication Panel, 11 entries are awarded.

Adjudication Panel

Dr. Richard Engelhardt

Regional Advisor for Culture in Asia and the Pacific, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

Dr. Song Xinchao

Director, Department of Museum, State Administration of Cultural Heritage

Mr. Edward Ho Sing-tin

Chairman of the Antiquities Advisory Board

Prof. David Lung Ping-ye

Chairman of the Council of the Lord Wilson Heritage Trust

Prof. Lu Yuanding

Professor, Research Centre of Vernacular Architecture, Department of Architecture, South China University of Technology, Guangzhou

Prof. Bernard Luk Hung-kay

Vice President (Academic), Hong Kong Institute of Education

Mr. Jason Yuen King-yuk

Representative from the Hong Kong Institute of Architects

Dr. Louis Ng

Executive Secretary, Antiquities and Monuments Office

Assessment Criteria

Heritage Preservation and Conservation Awards

- conserving technology and craftsmanship applied to the preserved historic building;
- creativity of the preservation and conservation plan;
- cooperation among different parties; and
- impact on local heritage preservation.

Heritage Education and Publicity Awards

Community Category

- cooperation and coordination of the community organizations;
- creativity of the publicity programme; and
- impact on the local community and society as a whole.

School Category

- cooperation and coordination among teachers and students;
- creativity of the publicity programme; and
- impact and significance on educational circles.

香港文物獎(二零零四年)得獎項目

Winning Entries of Hong Kong Heritage Awards (2004)

I. 文物保存及修復獎

Heritage Preservation and Conservation Awards

(i) 榮譽大獎：東華三院

Award of Honour: Tung Wah Group of Hospitals

東華義莊復修工程

Restoration Works of Tung Wah Coffin Home



東華義莊歷史建築群的保護方法極佳，運用了傳統本地知識和特別的保護技巧進行修復，成功保存了亞太區一類重要的建築物，也因而保護了華僑歷史的重要一頁。

The project demonstrates excellence in conservation practice applied to a group of historic buildings.

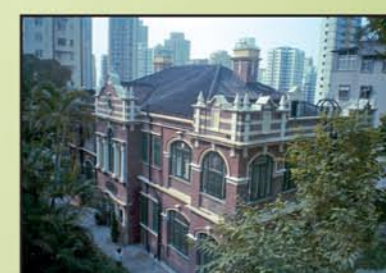
By restoring the historic buildings with traditional local knowledge and exceptional conservation techniques, the Coffin Home is successful in preserving a significant architectural typology in the Asia-Pacific region, and thereby protecting an important chapter of the history of the overseas Chinese.

(ii) 優異獎：香港醫學博物館

Award of Merit: Hong Kong Museum of Medical Sciences

香港醫學博物館

Hong Kong Museum of Medical Sciences



香港醫學博物館在極少程度的改動下得到良好的保護，甚為難得。當中對保護原有物料的重視、不合適加建部分的拆卸，以及審慎的保護技巧，令該幢歷史建築物得到適當的修復，回復昔日的光彩，值得表揚。把舊病理學院改為醫學博物館，也使這所原為醫學機構的建築物

繼續發揮其社會功能。博物館不但吸引大量訪客，其導賞服務和宣傳活動也反應良好。

The project represents an extraordinary example of very good conservation practice with minimal intervention. The emphasis on conserving original materials, the removal of inappropriate additions and the use of careful conservation techniques has commendably restored and revived the historic building. Converting the Old Pathological Institute into a Medical Museum also retains the living practices of a medical institution. The Museum not only attracts a large number of visitors but its docent service and publicity campaign are also well received by the public.